

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KIUŜIA ESPERANTO-LIGO, ESPERANTO-LIGO de TYŬGOKU kaj SIKOKU

La Movado

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KIUŜIA ESPERANTO-LIGO, ESPERANTO-LIGO de TYŬGOKU kaj SIKOKU

Fondita en 1951 N-ro 840 februaro 2021

komuna organo de:

KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ôsaka-hu, 561-0802KJUŜUA ESPERANTO-LIGO
2-190, Sisaido, Tarami-tyô, Isahaya-si, Nagasaki, 859-0407,
MORIWAKI YasumasaESPERANTO-LIGO de TYŬGOKU kaj SIKOKU
Kannonmen 14-1, Kusiki, Kitanada-tyô, Naruto-si,
Tokusima-ken, 771-0371, KITANI Tomoko

ENHAVO

KLEG 創立70周年、思い出の断片と期待 …… 江川 治邦 1-2	
初心者のための語尾なし単語の使い方 (96) …… 相川 節子 2	
楽しい作文教室 (114) …… 塚本 猛 3	
Kajero Libervola: La Lumo de Princo de Paco	
…………… TOMIDA Narumi 4	
KLEG 創立 70 周年に寄せて …… 木元 靖浩 5	
楽譜: Kajto flugu! (たこたこあかやい) …… 文部省唱歌/島谷剛 5	
対訳: 源氏物語 第21帖 少女 (11) …… 紫式部/belmonto 6-7	
Pasporta Servo の 40 年 (5) …… 田平 正子 8	
Kurantaj Vortoj (珪藻土マットほか) …… 8	
KLEG 奨学金受賞にあたって …… 島津 泰子 9	
KLEG 賞を受賞して …… 福田 誠 9	
Salono: 藤本達生さんを偲んで …… 光川 澄子 10	
充実したエスペラントウィーク …… 新田 隆充 10	
La Movado: ワン・ワールド・フェスティバル 今年はおん ラインのみで、各地のザメンホフ祭 2020 年 …… 11-13	
Vortkruca enigma / 作文教室成績 …… 14	
Mikspoto / KLEG 事務局だより / 作文教室課題 …… 15	
編集ノート …… 16	

KLEG 創立 70 周年、思い出の断片と期待

江川 治邦 (和歌山・緑丘会)

1951年のKLEG(関西エスペラント連盟)創立準備会に緑丘会は委任状を出したが、KLEG実加盟が1966年と出遅れた。KLEG事務所から遠距離で人的交流も希薄な存在が理由であった。和歌山と縁の深い宮本正男さんの依頼もあり、私が1966年にKLEG委員になる事で緑丘会から加盟賛同を得た。当時、私の勤務先が大阪市内にあり、和歌山市からの長距離通勤であったが、中津のKLEG事務所での委員会には会社を引けてから出席できた。また石油営業マンの私は取引先への業務の合間にKLEGにも立ち寄れた。ある時、北さとりさんを前にして宮本さんは「江川君は今KLEGに油を売りに来ている」と冗談を言われた。またある時「和歌山で例会が終わると皆でコーヒを飲んだりしてるか? 無用な話だが活動家にはそれだけの配慮も必要だ」と論された。そして「文法学習も必要だが常にエスペラント(以下E)書を読み、何でもいからEで書きなさい。それが上達への道だ」と教わった。また「Eの効果的宣伝には、地域と世界を繋げて社会貢献ができるグローバルなテーマで活動すれば、必ずマスコミもEを取り上げる」と言われた。

La Movado 840

KLEGは創立の翌年に「原爆の子」と「ヒロシマ」を刊行し、各大手新聞や諸外国の新聞雑誌に取り上げられ、世間から注目的になった。その活動実績に裏打ちされた発言だったと今に思う。当時の事務所には地方の活動家がE本を買い求めて立ち寄り、そこでの出会いは情報交換の場となり、運動発展に向けた連帯醸成のオアシスでもあった。

1950年代、私は大阪市内のザメンホフ祭に時々出席した。出席者は多士済々で、KLEG創立にも関わった貫名美隆、児島壯一、竹花稔一、俣野四郎の他、川崎直一、藤間常太郎、奥村林蔵、橋口英雄、橋口良彦、進藤静太郎、西川豊蔵、松原八郎、隅谷信三、桑原利秀、宮本新治、鈴置二郎、由里忠勝といった私より一世代上の面々であった。大阪工業技術試験所長の桑原利秀さんが海外出張で撮った各国の名所旧跡や各地E協会の模様をカラスライドにしてEで解説され、当時では実現不可能な海外旅行をザメンホフ祭で楽しめた。

1961年から2年間箕面市に住んだ私は豊能E会に入会した。豊中と池田在住の会員が二村四郎宅で週1回の例会を持った。会員も若く、E学習だけで

なくピクニックや展示会も実施し、服部緑地でのフォークダンスには坂本昭二さんや小西岳さんご夫妻も参加され活気に溢れていた。彼らは KLEG 役員として運動の機関車でもあった。例会は輪読だけでなく、当時の流行歌で橋幸夫が歌う「潮来笠」なども小西さんから翻訳指導も受けた。豊能 E 会では家族全員が熱心な E-istoj という坂本昭二さんや佐野寛さんもいた。

日本の人口増と経済発展の中で、世界大会（東京）の前後は E 運動が盛り上がり、KLEG 合唱団結成、第 7 回関西大会でノーベル賞受賞者の湯川秀樹が講演、大映映画「ジャン有馬の襲撃」で E が使用、野辺山の強化合宿、Kanto de KLEG 発表、豊中公民館講座に E 採用、各種文芸コンクールで KLEG 会員が多数入選、第 21 回国際青年大会開催（天津）、会員倍增計画、企業内 E クラブ誕生、一斉講習会、KLEG 林間学校開始、第 57 回日本 E 大会（高槻）に 825 名も参加、地方会の民話翻訳が流行、高槻 E 会（竹内義一）から始まった海外姉妹都市交流の活発化など意気軒高で、大阪 E 会の会員数も 100 名に届く勢いであった。会員年齢も若く、KLEG 会員同士の恋愛結婚も見られた。

1970 年代後半に緑丘会の活動が停滞し、執行委員の吉川奨一さんが激励に来和され 1977 年に活動再開となった。和歌山県での関西大会は 3 回、林間学校は 4 回も開催され、緑丘会の福本博次さん（現 KLEG 委員）や田辺 E 会の藤本夏子さん（故人）も大役で頑張られた。新和歌ロジでの林間学

校（1986 年）では地元婦人会の「ぶんだら節おどり」も披露され、外国から参加の E-istoj を喜ばせた。2008 年開催の第 95 回日本 E 大会も含めた和歌山での大行事は KLEG 支援の寄与が大きい。私は KLEG の広報役員（2003 年）・副委員長（2004 年）・国際部長（2005 年）を務め、当時の委員長や事務局長を含む KLEG の連帯に助けられた。曾根事務所で KLEG 委員会が終わると、律儀な峰芳隆事務局長に残務を任せて、阪急曾根駅前の中華料理店に飛び込み、ビールを片手に運動の話題に盛り上がった田熊健二、中道民広、相川節子、木元靖浩、田中一喜、前川治哉の各氏の面影が懐かしい。

コロナ禍後の世界は、大規模・集中・グローバルから小規模・分散・ローカルに向けた持続可能社会へと変容して行くだろう。半強制的な英語によるグローバル化でなく、相互の言葉を尊重し合えるグローバルな社会の到来である。E が羽ばたける環境変化とも言える。これからは自己が住む地域社会の要件を、関係する他国の地域 E 会と協力して、共に社会貢献できる E 活動が重要となる。高槻 E 会の姉妹都市、常州との市民活動もその例である。一方、京都 E 会のラジオカフェのような市民向け広報活動も重要となる。内にあるは関西大会で島谷剛・岩田好兼コンビが演ずる E 狂言や、プロ歌手の野田淳子さんが E で歌う Gaja Tempo の番組に、各地方会も個々の特技を E で演出する実学を推進し、運動の活性化を期待したい。

初心者のための

語尾なし単語の使い方 (96)

相川節子

相関詞 (28) ĉiam

「いつも」「いつでも」を意味する副詞です。過去、現在、未来、いつの時間帯にも使います。

Lia hundo estas ĉiam fidela al li.

(彼の犬はいつも彼に忠実です)

Esperantistoj estas ĉiam bonvenaj en mia familio.

(我が家では、エスペランティストはいつでも歓迎します)

Mi ĉiam konsultas vortaron per saĝtelefono, kiam mi estas ekster mia domo.

(家の外では、いつもスマホで辞書をひきます)

2021.02

La paco inter la du landoj daŭru por ĉiam!

(この二国の平和が永久に続きますように)

por ĉiam が「永久」の意味に使われるのは、por という前置詞が「今後の期間」を表すことがあるからです。たとえば「この本を一週間貸してください」と言うとき、Pruntu la libron por unu semajno と、por が使われます。por ĉiam は「今後ずっと」というわけです。

Pluvis ĉiam pli forte.

(雨がどんどんひどくなった)

「常に」pli の状態になる、というわけで「どんどん~になる」という表現に使われるのです。ĉiam pli kaj pli という言い方もあります。

ĉiam を使った合成語には ĉiamulo があります。「常連」の意味です。



①私はそのようなことを了承できない。

【訳例 1】 Mi ne povas konsenti tian aferon. (中嶋, Eiko, Haveno, Ivajo, ikona, ヒー坊)

【訳例 2】 Mi ne povas akcepti tian aferon. (AG)

【訳例 3】 Mi ne povas konsenti tion. (CA)

「そのようなこと」ですが、tia (そのような) と afero (事) で表現できるでしょう。afero は関心事や出来事、仕事の意味で使う事もあります。また tia の代わりに tiu (その) も考えられますが、「そのような」という場合は、個別の事項ではなく種類を強調する感じがします。

「了承する」は konsenti ion (同意する、提案を断らない) や akcepti ion (受け入れる、同意して受け取る) が考えられます。konsento は「同意、了解」、akcepto は「受理、承認」といった意味になります。

②なんとかして彼に仕返す手段を見つけよう。

【訳例 1】 Per iamaniero mi eltrovu rimedon por venĝi al li. (AG)

【訳例 2】 Mi iel trovu rimedon venĝi lin. (Eiko, Ivajo, ikona) 解説

【訳例 3】 Iele ni trovu la rimedon venĝi kontraŭ li. (Celejo) 解説

「なんとかして」は iel (なんとかして、なんとなく) や iamaniero (何らかの方法で) が考えられます。iele も何らかの方法によってという意味で、iel の強調になります。

「仕返す」には venĝi (報復する) が使えます。「手段」は rimedo (手段、方策) でいいでしょう。metodo (方式、手順) は秩序だった方法なのでこの場合は少し外れると思います。

訳例 2 のように li を対格にした解答例が 7 割以上ありましたが、これでは「彼の仕返しをする」ことになり、立場が逆になってしまいます。

他動詞の venĝi iun (～の仕返しをする) は使い方に注意が必要です。他動詞の venĝi は、害悪をなした人に同等の罰を与えて、被害者に償いを得させるという意味であり、目的語は復讐してもらう人、復讐の相手は al か kontraŭ で示します。

訳例 3 では kontraŭ で復讐の相手を示していますが、自動詞の venĝi では訳例 1 のように復讐する相手を al で示します。なんとなく落ち着かないので、「la rimedon, por venĝi nin kontraŭ li」のようにするのはどうでしょうか。

③彼らは規則の解釈を変更した。

【訳例 1】 Ili ŝanĝis la interpreton de la regulo. (水渡, Haveno)

【訳例 2】 Ili ŝanĝis interpreton de la regulo. (Celejo, ikona)

【訳例 3】 Ili ŝanĝis kiel interpreti la regulon. (CA)

「規則」は regulo (規則)、解釈は interpreto (解釈、説明) や kompreno (理解、見解) が考えられます。「変更する」は ŝanĝi (交換する、変更する) や tuŝi (触る、手を付ける) が考えられます。

訳例 3 は疑問節を使って「彼らは規則をどのように解釈するかを変更した」と表現しています。別の言い方では ili ŝanĝis tion, kiel oni interpretas la regulon でしょうか。日本語の単語をエス語 (エスペラント) に置きかえるのではなく、内容の表現方法を考えるのは大切だと思います。

④人をやって彼らが私のところへ来るよう求めた。

【訳例 1】 Mi sendis por peti ilin al mi. (Ivajo)

【訳例 2】 Mi sendis iun peti ilin veni al mi. (CA)

【訳例 3】 Mi petis, ke ili venu al mi pere de sendito. (泰子)

【訳例 4】 Mi sendis personon kaj petis ilin veni al mi. (Celejo)

この課題は日本語の単語単位で翻訳するより、エス語での表現方法を考える方がすっきりできます。この課題に近い用例として、ザメンホフが翻訳した「ジョルジュ・ダンダン」に mi sendis peti ilin ĉi tien があります。

訳例 1 は sendi -i (人を派遣し依頼する) という使い方と、peti iun ien (来てくれるよう求める) という使い方を組み合わせた表現です。派遣した人を明示していないので por は省略すると思います。

訳例 2 では sendi の目的語を iun と示しているので por peti ではないでしょうか。訳例 3 の pere de sendito は主文に入れるようにしましょう。また、訳例 4 の kaj の後の文の主語は、省略された mi ではなく、派遣された人 li だと思います。

成績は p.14、新しい課題は p.15

La Lumo de Princo de Paco

TOMIDA Narumi (Kioto)

幼子イエス誕生の夜、羊飼いと異境の三博士はその徴（しるし）を見たが、兵士には見えなかった。それを見るためにはどうすればいいのか。

Estas decembro, la monato de Kristnasko. Mi ricevis de angla amiko Kristnaskan karton kun desegno de la tri Magoj veturanta per kamelo en la dezerto. Ĝi interesegis min pro malofteco en Japanio. Li diris, ke tiu desegno estas populara en Eŭropo. Sed popularaj Kristnaskaj kartoj inter japanaj kristanoj havas aliajn desegnojn: Kristnaska arbo, anĝeloj, la Sankta Infano kaj Patrino, Beba Kristo en brutomanĝujo, ktp. Kaj paŝtistoj!

La kialo ŝajnas, ke japanoj ekkomencas prepari por novjaro tuj post Kristnasko. Kaj la Magoj ne estis surloke ĉe Kristnaskiĝo. Kiam Beba Jesuo naskiĝis, ili ankoraŭ vojaĝis al Betlehemo. Sed ili estas tre grava aro, kiu povis vidi la Lumon montri signon de Mesinaskiĝo kun paŝtistoj. Kaj, ili estis marĝenuloj, kiuj estas ekster de Disavo al ordinaraj judoj en tiu epoko. Estis paŝtistoj kiel malriĉuloj, kaj la Magoj kiel fremduloj.

Tie estas instruado de iu pastoro, kiun mi konsideras grava pri la Magoj. Ilia laboro observi stelojn ankaŭ estis fizike tre peza same kiel paŝtistoj. Ili devis rigardi la ĉielon tranokte ekstere en malvarmega vintro por scii nenormalon por protekti ilian socion. Do, kiam ili trovis mirindan stelon, ili ekvojaĝis por adori la "Reĝo de judoj" gvidite de la stelo.

Mia tiu angla amiko ankaŭ menciis pri interesa fida evento en sia katolika preĝejo. La statuoj de la Magoj, kiuj estis jam metitaj en iu parto de la preĝejo, ekmarŝas la 25an de decembro, moviĝas malmulte kaj malmulte ĉiutage kaj finfine atingas la Beban Kriston

esti en alia loko de la preĝejo la 6an de januaro, la Epifanio, la tago kiam Kristo aperis al fremduloj. Kristanismo, ĉi-tago estas la ĝenerala fino de Kristnasko.

Nu, mi pensas, ke estus iuj, kiuj ne povis vidi la signon de Kristnasko, kvankam ili havis la saman kondiĉon kiel la du aroj. Tiuj estas gardostarantoj de roma armeo kaj la samaj de iliaj malamikoj. Ankaŭ ili devis labori tranokte, eltene malvarmegecon ekstere, por kontraŭi malamikojn. Kaj kompreneble ankaŭ ili estis fremduloj al judoj. Sed la Biblio neniel menciis ilin, kvankam romaj soldatoj ofte aperis en ĝi ĉirkaŭ plenaĝula Jesuo. Mi divenas la kialon tiel, ke tiaj gardostarantoj servis iliajn aŭtoritatojn per armado. Aliflanke, la paco, kiun tiu Bebo portis al homaro, estas la senforta, kiel la vivo de Jesuo provis. La du ne harmonias. Li estas vokita "Princo de Paco". Paco ne naskiĝas de armado kaj malamikeco. Do, la soldatoj kaj iliaj regantoj ne povus koni Lian naskiĝon.

Kion fari ni devos por vidi Lian Lumon? Mia amika pastoro, kiu perdis multe da samagadantojn en civita milito de sia lando, ĵuras, ke tio estas trastari ĉe marĝenuloj kaj fariĝi ilia voko. Ĉar Kristo naksiĝis por retiri ilin al la centro de nia socio kaj lumigi ilin. Jes, do mi devas agadi por serĉi pacon marĝeni nenion.

Paco estiĝas tie, kie ni forlasas malamikecon. Kaj, tiu Princo naksiĝis por degeligi glacieron de malamikeco, kiu faras marĝenecon kaj frostigas nian mondon per perforto, dividado, diskriminacio, aliaj malbonoj. Tiuj elrompas homan dignon kaj egalecon. Ni devas agadi por forpeli ilin de niaj socioj kaj koroj senĉese, brilante de Lia Lumo. Tial, por mi, Kristnasko estas tempo konstati tion en mi. Brilu la Lumo de paco en la homara mondo! Estu varmege en homara koro elbruligi malbonon hejtate de tiu Lumo!

KLEG 創立 70 周年に寄せて

木元 靖浩 (関西エスペラント連盟会長)

KLEG は 1951 年 3 月 25 日、大阪中央公会堂において創立され、本年 2021 年 3 月に 70 周年を迎える。記録によれば 16 団体と委任状 3 団体、合計 285 人で発足した。

峰芳隆の編集した「関西エスペラント連盟 65 年史」に見られる竹内義一の文面 (原文エスペラント) を見ると当初、KLEG の方針としては、1. 住居地であれ、職場であれ、学校であれ、あらゆるところにエスペラントの種を蒔き、保育・育成していく。2. 良質なエスペラントの laboro (作品・成果) を提示し、蓄積していく。3. 積極的中立主義を貫くとある。先人の献身的な努力と力、そして矜持により、KLEG は歩んできた。

会員数の変化を振り返ってみよう。前述の 65 年史によれば、2001 年には 20 ロンド 441 人、個人会員 86 人、合計 527 人 (創立時の 185%) となった。現在の状況は、最新の KLEG 年鑑によると、17 ロンド 193 人、個人会員 54 人、合計 247 人である。人数で言えば現在、創立時の 87%、2001 年の 47% に減少した。一時栄えたが現在は低落傾向にある。

いま一度、エスペラントの、そして、KLEG の歩んでいくべき道を考えてみたい。ドラッカーは著書『マネジメント』等の中で、「真のマーケティングは顧客から出発する」「顧客に不要とされたものは一瞬で滅びる」「このことは社会運動など非営利団体においてより顕著である」「昨日を捨てよ」「21 世紀に重要視される唯一のスキルは新しいものを学

ぶスキルである」などと述べている。

ここで、エスペラントが、KLEG が社会にとって良きものであり、必要なものであり続けるには、常に新しくなっていくには、どうしたらよいかを皆さまと考えてみたい。私は、このエスペラントの世界「都会的な村」で元氣よく自分の能力と好奇心のおもむくままにふるまえば良いと思う。木村護郎クリストフの言う「エスペラントの世界は、都会的な村」との考えに馴染みのない方々に少し説明すれば、「都会にはあらゆる人々がいる。しかし、それぞれの分野の内部の人々と交流を重ね、他分野の人々との交流はない。村ではそれぞれの村の性格により、あらゆる人々がいるとは言えないが、皆顔見知りであり親しい。エスペラントの世界は、あらゆる人々があり、分野を超えた交流がある。会う前から相手のことを友達と見做している。エスペラントの世界は都会的な村だ」というものだ。

「元氣よく自分の能力と好奇心のおもむくままにふるまう」例を掲げてみよう。この度の関西大会ではユーチューブライブ中継を試みた。オンライン開催を余儀なくされたワン・ワールド・フェスティバルに動画を作成して参加しようとしている。世界最大の語学学習サイト Duolingo の日本語版エスペラントコース実現に向け、制作ボランティアへの登録を呼びかけている者がいる。KLEG に LINE に似た Slack を導入しようとしている。このような元氣一杯の KLEG であり続けるなら、顧客から、即ち社会から、「有用であり、必要な、良きもの」と評価され、参加したいと考える者もいる存在であり続けるのではないかと思う。



Kajto flugu! (たこたこあがれ)

infana kanto; trad. SIMATANI Takesi



Kaj-to, kaj-to flu-gu for! For-ta ven-to de fa-vor'
たこ たこ あがれ かぜ よく うけて



kaj-ton nu-ben ĵe-tu for, en ĉi-e-lon ĵe-tu for!
くも ま で あがれ て ん ま で あがれ

El “Rakontaro Genĝi”, 11-a jarcento

21 Dancistinoj – Wotome – (11)

源氏物語 第 21 帖 少女 をとめ

eljapanigis belmonto

Kredeble pro tio li fariĝis pli sopirema kaj venis en vespero tuj post lia laborfino. Ĝis nun la Grandsinjinorino ĝoje akceptis lin kun plena ridado, sed ĉi-vespere rakontis kun serioza mieno, kaj diris kvazaŭ aldone:

“La Meza Ministro plendis al mi pri vi kun malplaĉo, kaj mi estas embarasita. Via koncentriĝo al tiu neatentinda amo en la ge-kuza rilato premas lin, donante pikon. Mi ne volas grumbli, sed mi estas maltrankvila, se vi ne scias pri ĉi tiu cirkonstanco...”

Al ŝia konsilo la junulo rimarkis, ke ŝi trafis lian maltrankvilon, kaj ruĝiĝis je la vangoj:

“Kion vi mencias? Depost mia ekstudado min enfermante en kvietan lokon, mi neniam montris min societema, kaj tial ne komprenas, kial la Ministro estas tiel kolera kontraŭ mi.”

La Grandsinjinorino estis impresita kaj deprimita de lia sinteno montranta lian hontegon.

“Bone! Estu singarda de nun.”

Ŝi diris, turnante la rakonton al alia temo.

17) la gejunuloj suferas

Vespera Nebulo supozis kaj ĝemis, ke jam malfaciliĝis interŝanĝi leteron kun la fraŭlino. La Grandsinjinorino rekomendis al li vespermanĝi, sed al li mankis apetito. Li afektis sin endormiĝinta, sed fakte estis sendorma ekster sia animo. Kiam ĉiuj aliaj endormiĝis, li tiris la internan ŝoĵion, sed tiam ĝi estis firme riglita, dum oni ne riglis en kutimo. Eĉ homindico estis ne sentata. Li apogis sin al la ŝoĵio, sentante solecon. Ĉe ĝia inversa flanko ankaŭ la princino estis sendorma kaj aŭdis venton susuri bonvenigate de bambuo kaj flugantajn anserojn gaki malproksime; ŝi ŝajnis en ĉagreno en sia infana perplekso pri amo, kaj

常よりもあはれにおぼえたまひければ、夕つ方おはしたるなるべし。宮、例は是非(ぜひ)知らずうち笑(ゑ)みて待ちよろこびきこえたまふを、まめだちて物語など聞こえたまふついでに、

「御事により、内大臣(うちのおとど)の怨(ゑん)じてものしたまひにしかば、いとなんいとほしき。ゆかしげなきことをしも思ひそめたまひて、人にも思はせたまひつべきが心苦しきこと。かうも聞こえじ、と思へど、さる心も知りたまはでや、と思へばなん」

と聞こえたまへば、心にかかれることの筋なれば、ふと思ひよりぬ。面(おもて)赤みて、

「何ごとにかはべらん。静かなる所に籠(こも)りはべりにし後(のち)、ともかくも人にまじるをりなければ、恨みたまふべきことはべらじ、となん思ひたまふる」

とて、いと恥づかしと思へる気色を、あはれに心苦しうて、

「よし、今よりだに用意したまへ」

とばかりにて、他事(ことごと)に言ひなしたまうつ。

いとど文なども通はんことのかたきなめり思ふに、いとなげかし。物まゐりなどしたまへど、さらにまゐらで、寝たまひぬるやうなれど、心もそらにて、人しづまるほどに、中障子(なかさうじ)を引けど、例はことに鎖(さ)し固(かた)めなどもせぬを、つと鎖(さ)して、人の音(おと)もせず。いと心細くおぼえて、障子に寄りかかりてみたまへるに、女君も目を覚(さ)まして、風の音の竹に待ちとられてうちそよめくに、雁(かり)の鳴きわたる声のほかに聞こゆるに、幼き心地にも、とかく思し乱るるにや、

monologis sola:

Ĉu vi, internuba ansero,
Same tristas en aero?*

Ŝia signo sentiĝis juna kaj ĉarma. Li al-
vokis:

“Bonvolu malfermi la ŝoĵion. Ĉu ne estas
Ko-ĵiĵu tie?”

Sed revenis neniun respondo. La lasta estis
la servantino kune nutrita de la sampatrinaj
mamoj. La princino hontis, ke li aŭskultis
ŝian monologon, kaj kovris sian vizaĝon sub
la dormokovrilon, ne sciante kiel fari. Afekti
senkoncerna pri amo estis ne bone traktinde.
La nutristinoj movetis sin por montri sian
atenton; fine ambaŭ flankoj restis en la tuta
silento. Li:

Anser' krias en meznokto -
L' amikaro-alvokanto
Nun amare blovas vento
Sur arĝenta la miskanto

Tiu sento penetris lian koron, kaj li
revenis al la ĉambro de la Grandsinjorino, kaj
suspiradis dume. Li timis, ke ŝi vekigis kaj
aŭdos, pro kio li kuŝiĝis kun multaj movetoj
rule.

Frumatene li eniris en sian ĉambron pro
ne forlasebla honto kaj skribis al ŝi. Sed li ne
povis renkonti *Ko-ĵiĵu* por deponi la leteron,
nek proksimiĝi al la ĉambro de la princino,
kaj sidis nur en deprimita stato. Ĉe la virina
flanko, ŝi nur hontis pro la klaĉo de la
Ministro, kaj ne profunde konsideris, kio el ŝi
fariĝos, aŭ kiel oni aprezos ŝin; ŝi estis daŭre
bela kaj ĉarma, kaj ne opiniis lin evitinda, eĉ
vidante la nutristinojn konsiliĝi serioze. Kaj
ŝi ne antaŭsupozis, ke oni tiel klaĉos pri ilia
rilato, sed ĉar la nutristinoj severe admonis
ŝin, ŝi ne povis interŝanĝi eĉ leteron kun li. Se
ŝi estus pli matura, ŝi povus iel trovi bonan
ŝancon; ankaŭ la viro estis en la aĝo ne tute
fidebla, kaj opiniis la metitan cirkonstancon
nur bedaŭrinda. (daŭrigota)

* cito el utao.

La Movado 840

「雲居の雁もわがごとや」

と、独(ひと)りごちたまふけはひ、若うらうたげな
り。いみじう心もとなければ、

「これ開(あ)けさせたまへ。小侍従(こじじゅう)や
さぶらふ」

とのたまへど、音もせず。御乳母子(めのとご)なり
けり。独り言(ごと)を聞きたまひけるも恥づかしう
て、あいなく御顔も引き入れたまへど、あはれは知
らぬにしもあらぬぞ憎きや。乳母たちなど近く臥
(ふ)してうちみじろくも苦しければ、かたみに音も
せず。

さ夜中に
友呼びわたる雁がねに
うたて吹き添ふ
萩(をぎ)のうは風*

身にしみけるかなと思ひつづけて、宮の御前(おまへ)
にかへりて嘆きがちなるも、御目覚めてや聞かせた
まふらんとつつましく、みじろき臥したまへり。

あいなくもの恥づかしうて、わが御方にとく出で
て御文書きたまへれど、小侍従(こじじゅう)もえ逢(あ)
ひたまはず、かの御方さまにもえ行(い)かず、胸
つぶれておぼえたまふ。女、はた、騒がれたまひし
ことのみ恥づかしうて、わが身やいかがあらむ、人
やいかが思はんとも深く思し入れず、をかしうらう
たげにて、うち語らふさまなどを、うとましとも思
ひ離れたまはざりけり。またかう騒がるべきことと
も思さざりけるを、御後見(うしろみ)どももいみじ
うあはめきこゆれば、え言(こと)も通(かよ)はした
まはず。大人(おとな)びたる人や、さるべき隙(ひま)
をも作り出づらむ、男君も、いますこしものはかな
き年のほどにて、ただいと口惜しとのみ思ふ。

(つづく)

* 小学館版(1972)では「萩」となっている。

Pasporta Servo の 40 年 (5)

田平 正子 (京都府)

先月号にカナダに帰国の B.M. さんが置いて行った自転車 2 台をタダであげると書いたが、1 台は貰い手が見つかったので、残りは 1 台。それに加えて昔から我が家にある古い自転車も 2 台あるので、欲しい方はどうぞ。

何故自転車を手放すのかと言うと、自転車に乗るのは嫌いではないが、京都の狭い道路で車両専用と歩行者専用で自転車を乗り回すと、車にも人にも気を付けないと危ない。歳をとって動作が鈍いから、イザという時に迷惑をかけないようにするには自転車無しの方が無難である。

その上、70 歳を過ぎたら京都市交通局が市バスと市地下鉄の「敬老乗車券」を年会費（貧乏人は 3,000 円、金持ちは 15,000 円）を払えば貰える。私の場合は 3,000 円だから、単純に計算すれば 1 日 9 円以内で乗り放題でありがたい。京都は老人が多いが、おかげで家に引きこもらないであちこちウロウロできるから健康にもいい。

自転車だと本が読めないけど、バスだと本も読めるし、昼寝もできる。新型コロナウイルスで自粛命令の時、市バスには運転手と私だけのことが何度もあった。乗降客がいらないから運転時間調整のため、運転手はしばしば停車時間を延長した。すると狭い道路では他の車の邪魔になる。

京都の繁華街付近では人道を広げて、車道を 1 車線にしたので追い越し禁止。おかげで京都エスペラント会館にバスで通うのも、昔より時間が余計かかるようになった。

京都市バスのいいところは、昔なら車椅子の人は前もって市交通局にどの停留所から何時何分に乗りたいからと通知しなければ運転手に助けてもらえなかったが、この頃は通知なしで、いつでもどこでも運転手が素早く車椅子での乗り降りを助けてくれる。もちろん乗客も車内で座席を車椅子席用に組み立てるのを手伝う。よその町ではどうかな？

Pasporta Servo でのお客が来た場合、観光やその他の交通費は、市バスは 1 回の乗車が 230 円だから、3 回以上バスに乗るなら 1 日乗車券 (600 円) を買うのをすすめる。始発から終発まで無制限に乗れるから、絶対お得。

次のバス停の車内アナウンスも、日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語でされていることが多いから、わかる外国人は助かる。残念ながらエスペラントはない！でもたまに車内で外国人が偶然私に尋ねることがあると、何語もできなくて困る。スペイン語で聞かれたらエスペラントに似ているので、エスペラントで答えると大体通じる。

今日も偶然路上でフィリピンの母子に地下鉄の駅はどこかと聞かれた。フィリピン語もタガログ語も出来ないけど、固有名詞と身振り手真似で何とか通じた。京都市バスの路線地図をいつもバッグに入れておく。日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語版を。京都市交通局が発行しているもの。

いつも外国旅行の時は格安の航空券を手配してくれて、私にだけのサービスでなくエスペランティストの友達にも喜ばれていた旅行社も、コロナ禍でつぶれてしまった。社員は首になり、社長が 1 人で自宅でインターネットのみで手配してくれるという。

コロナ禍の影響はますます続きそうだが、人間から動物にもウイルスはうつったりするらしい。でも動物から人間にはどうなのかな？

前に我が家にはナメクジが出ると書いたが、今日は風呂場の壁に 2 匹仲良く並んでいた。恋人同士なのかな？そもそもナメクジには雄と雌があるのかな？

それに我が借家の家主が近くに住んでいて、こんなボロ屋に毎月 150,000 円もの家賃を取られているが、実際の家主はネコが全滅して以来、ネズミである。

そのネズミが賢いのが今日、わかった。トイレに飾ってあるネコの写真のカレンダーに飛び乗って、5 か所も写真のネコにひっかき傷をつけていたのである。

Kurantaj Vortoj

珪藻土マット mato el diatomea tero

時を戻そう Retropuŝu tempon!

あつまれ動物の森 venu al animala arbaro

オンライン○○ reta ~

変異種 mutacia versio

転売ヤー ŝakristo

KLEG 奨学金受賞にあたって

島津 泰子 (岡山県)

この度関西エスペラント連盟より、「蟹工船」E訳を顕彰するというので、誉ある「奨学金」を頂き身に余る思いです。2009年ある新聞に「蟹工船ブームがやって来た。労働者の間で読まれ、沢山の国の言語に訳されている」という記事を読んで、E訳されているのだろうか？ Eに出合ってから2年目でしたが、10年がかりでE訳しようと決意しました。E相撲の胴元をされている堀泰雄さんに相談すると、「夢と目標は大きい方がいい」と励まされ、それから約10年間ほとんど毎日メールでご指導いただきました。練習のために住井すゑの「私の少女物語」を選び、180頁12話を5年間でE訳しました。

2017年「蟹工船」にとりかかりましたが、原文が難しく堀さんが、「私でさえ難しすぎる。あきらめよう」と言われました。私はその助言を聞き入れず、稚拙なE文を送り続けました。今思えば、多喜二ほどの偉大な作家の作品を汚していいのか、いましめの意味があったのだと思います。2カ月過ぎたころ、堀さんから「私も本気になった、出版しよう」とメールを頂いたときは、天にも昇る気がしました。

堀さんはまず私の意思を尊重し、文法上の誤りをただし、こなれたE文に清書する。その繰り返しです。寝ても覚めてもカニのことばかり考えてる私を心配して、「あまり一生懸命になると離婚されちゃうよ」それを見た夫は『そのうち泡を吹くでしょう、その節は宜しく』と返しました。そんなやりとりでもしないとくじけそうで、粘り強い努力が必要でした。

2019年、多喜二の命日2月20日に“Krabŝipo”を出版しました。2年かかりました。

コロナ禍の今、世界中で貧困と格差が広がり、労働者を取り巻く環境は日毎に厳しくなり、まるで蟹工船の再来を思わせます。私たちが翻訳に挑戦している間も、国内では、日本国憲法に反する「安保法制」「共謀罪法」「集団的自衛権の行使容認」、新しくは「入管法」などが閣議決定されました。

この本を日本と世界のエスペランチストに読んで頂くことがファッショ政治に対抗し、多喜二につな
La Movado 840

げ、ザメンホフの精神に寄り添うことになるのではないのでしょうか？

「奨学金」と「エスペラント」の名に恥じぬよう今後とも精進を重ねます。

KLEG 賞を受賞して

福田 誠 (大阪府)

「え、ホント!？」KLEG賞に推薦されたと知ったのは、昨年4月、KLEG委員会の案内に目を通している時でした。「まだ賞に値するようなことをしていない」というのが正直な気持ちでしたが、その知らせとほぼ時期を同じくして木元会長からKLEGの新任理事になるようメールで依頼を受けた私は「エスペラント活動に微力ながら貢献し続けていくことで受賞者としての務めを果たしていこう」と受諾しました。

その活動の一つは、世界最大の語学学習アプリDuolingoに日本語版エスペラントコースの制作を働きかけることです。ここ数年はコントリビューター(コース制作ボランティア)登録の呼びかけをLa MovadoとLa Revuo Orientaの記事やJEI事務所でのSabata Kunsidoなどで行い、ポルトガル語版エスペラントコースのコントリビューターとしてDuolingoのSlackメンバーに参加しただけに過ぎませんが、継続して取り組んでいきたいと思っています。もう一つはエスペラント活動におけるネット利用、オンライン化です。木元会長が中心となり理事会、KLEG委員会にて働きかけているところですが、会長を補佐し、推進していきます。

KLEG賞の副賞としていただいた図書券は、PIV2020年版、方丈記、Koreaj Malnovaj Rakontojの購入費用として使わせていただきました。有難うございます。

(Komentas redaktoro pri Duolingo)

Duolingo estas senpaga retejo kaj aplikajo por lernado de lingvoj. La retejo estis oficiale lanĉita en 2012.

Oni povas lerni diversajn lingvojn, interalie Esperanton. Leciono de Esperanto nun estas nur por anglalingvanoj. Estas dezirinde, ke ankaŭ japanlingvanoj povu lerni Esperanton per Duolingo.



藤本達生さんを偲んで

光川澄子（京都府）

Zamenhof 博士から藤本達生氏

へ「貴方は、優れた Esperantisto からも注目されてしまうほどまで、私が創案した中立的世界共通語・Esperanto（以後 E）を学んでくれたことを嬉しく感謝していますよ。Mian monton da dankego al vi!!!」と感謝状が、と想像しています。

他に類を見ないほどの読書家だった藤本達生様のその膨大な本は、世の中の全ての分野に及び、自ずと豊かな話題をおもちで、いつも楽しくお話してくださいました。

ある時フランスの有名な詩人ポール・ヴェルレーヌの「秋の日のヴィヨロンの……」を読んでいただきました。その発音の正確さはもとより、声の強弱、高低の品の良さにただただうっとりとしてしまいました。

奥様のますみ様が、京大勤務中の梅棹忠夫先生の秘書をしていられましたご縁から、大阪吹田の国立民族学博物館の初代館長に梅棹忠夫先生が就任なさったのを機に、藤本達生様は、ご自身が参加なさった世界 E 大会から多くの資料などを持って帰られ、梅棹忠夫先生に届けられましたから、博物館の窓と言われていました。

1950 年末でしたか、伊藤大輔映画監督が、オランダ人に通商許可が出た慶長 14 年（1609 年）という設定で、市川雷蔵、山村聡出演の「ジャン有馬の襲撃」をつくられるにあたり、無国籍の言語が必要だと、その人探しを頼まれた梅棹忠夫先生は、藤本達生君なら E 語に不足はないし、時間もあるからと伊藤大輔監督に紹介されたようです。この映画の製作者名の中にも、「E 語指導 梅棹忠夫 藤本達生」とお名前がでています。仕事が始まると、藤本達生様は、京都大映撮影所の車でご自宅まで往復。そしてエキストラとして、ヨーロッパ系の人を神戸で集められ、E 語の発音を覚えさせられたとか。「この時の収入でタイプライターが買えたよ」と、後日映画製作の裏話とともに嬉しそうに話された時のお顔が、今も忘れられません。

E の学習には、辞書を引くよりも常に音読の重要性を教えてくださいました。これからは、天国で E
2021.02

の発展、普及におつとめください。色々と有り難うございました。

充実したエスペラントウィーク

新田 隆充（山口県）

11 月 24 日から 12 月 1 日まで沖縄県で「沖縄県エスペラントウィーク Okinaüa Esperanto-Semajno」が開催された。多角的に沖縄の食を探求した「食の分科会」、「海外の協力者と KER 試験前日準備をしながら試験準備の手続きを学ぶ分科会」、下関市につづいて日本で 2 回目となった「KER 試験（口頭試験・筆記試験）」、「夢のようなカフェを探す分科会 @cafe cello」、三密回避を徹底した「宜野湾ヨットクルーズ」、リスニング試験の実施を受けて開催された「リスニングに適したヘッドホンの検討分科会（YAMAHA から AKG まで）」、3 日間にわたる特別企画「沖縄県立図書館のエスペラント関連蔵書」などほかに例を見ない充実したイベントとなった。

最終日は現地で知り合った世界的篤志家の好意で急遽「伊江島訪問分科会」が開催され、現地の人たちと交流。参加者は伊江島から「Kie mi estas?」と発信して、夢のような 1 週間の日程を終えた。開催地は那覇市、宜野湾市から伊江島などなどに実に広範囲であったが、交流した人たちの多様さ、交流の濃密さは当初の期待をはるかに超えたものとなった。

なお今回の試験実施により、沖縄は Okinaüo として公的文書に記載されるはこびとなった。

（編集部注）

KER は Komuna Eüropa Referenc-kadro（ヨーロッパ共通言語参照枠）の略。日本では CEFR の名前でも知られている。ヨーロッパの各言語における語学力を、共通の基準で評価するもの）



ワン・ワールド・フェスティバル 今年はオンラインのみで

西日本最大級の国際協力・交流の祭典であるワン・ワールド・フェスティバルは、例年大阪市の扇町で行われています。今年はコロナ禍のために2月1日(月)から21日(日)までの3週間、オンラインでの開催となります。これまで会場に足を運ぶのが難しかった方々にもエスペラントを知っていただくチャンスです。関西エスペラント連盟は、タイ、インドネシア、イスラエル、ベトナム、スウェーデンの青年エスペラントリストからのメッセージを数珠つなぎにした3分弱の動画を出展します。是非ご覧いただき、SNSや口コミで拡散をお願いいたします。

(KLEC 組織部 福田 誠)



(主催者の許可のもとにポスターを掲載)

各地のザメンホフ祭 2020 年

(文中、E = エスペラント)

福井

福井E会は12月13日(日)14時~16時、福井市順化公民館でザメンホフ祭を行った。参加者は10人、参加費500円。

まず歌唱。恒例の“La Espero”のほか、今年の朝ドラ「エール」にちなんで「長崎の鐘」を小西岳さんによるエスペラント訳で歌った。続いてラジオ体操の歌(県内のesperantistojが訳したもの)そしてミニ・スピーチ。参加者10人が自己紹介や体験や思いを2,3分で話した。これは原稿をあらかじめ送ってもらい、全員の原稿をプリントにして渡し



La Movado 840

た。

新型コロナ感染予防のため、会場から2時間以内という使用時間制限がなされた。例年本の販売をして一定の売り上げを得ているのだが、本の紹介に時間がかかるため今回は取り止めた。(←北川昭二) 京都

宇治城陽E会・近江E会・京都E会・枚方E会は12月5日(土)13時半~16時半、京都市のE会館で合同ザメンホフ祭を行った。参加費は300円。今年はSkypeも使用した結果、実参加16人、オンライン参加6人で計22人となった。司会は森川和徳さん。

まず、9月に亡くなった藤本達生さんをしのんで黙とう。次に、京都E会が番組を持っている地域



FM 放送の録音を聞き、光川澄子さんら 3 人による状況報告。続いて相川節子さんによる本の紹介、休憩のあとひとりずつ自己紹介。森均さんが“Verda Koro”の一節を朗読、那須和宏さんが「エスペラント見つけたよ」と題して、文学作品などに登場するエスペラントをスライドで紹介。森信秀さんがサキソフォンで「テネシーワルツ」「ハレルヤ」を演奏、成田和子さんがウクレレを手に「浜千鳥」「上を向いて歩こう」を歌った。

最後に次回以降の会合について相談。世話役は 4 グループが交代であるが日程と会場を固定することになった。(←相川節子)

高槻

高槻 E 会はこれまで近隣 Rond と合同でザメンホフ祭を行ってきたが、今年は単独開催になった。週例会が火曜日なので、12 月の第 1 火曜日 (8 日) をザメンホフ例会とした。

ポーランドのビヤウィストクで開かれた第 94 回世界大会に参加した浮田政治さんが大会のようすをスライドショーで報告。ほかにもザメンホフにまつわる話題を出し合ったりして 2 時間を楽しんだ。

高槻の会員に加えて茨木 E 会からも 2 人が出席、また関西大会の公開入門講座を受講した女性も参加して、参加者は合計 9 人。にぎやかなひとときだった。

(←浮田政治)



吹田

吹田 E 会・豊中 E 会・池田 E 会は、12 月 6 日 (日) 13 時半~15 時半、吹田市立千里市民センター多目的ホール (8 階) で北摂ザメンホフ祭を開催した。主催 Rond は吹田 E 会。コロナ禍のもと、やむを得ず参加を取りやめる人もあり、参加者は 13 人。なお、吹田市では、12 月 7 日から年末まで公共の施設は使用禁止となった。

佐藤守男副会長の後、主催 Rond の吹田 E 会からは、「エスペラント相撲に参加した 3 人の本の紹介
2021.02

と感想」(大畑賀代子さん “La lasta kokjuu-ludisto kaj aliaj tri rakontoj”、矢吹あさ彙さん “Silento”、佐藤さん “Sen Familio”)。次いで、ことわざクイズ (松田洋子さん) では、ザメンホフのことわざから、日本語に該当するのはどういう言葉かと、10 問出題。

続いて、豊中 E 会からは、佐野寛さんによる耐新型コロナウイルスに役立つ言語学的対策として、発音による飛沫量について説明。破裂音の飛沫量が一番多いと。次に、朝ドラ「エール」から古閑裕而作曲の「長崎の鐘」の紹介。小西岳さんがエスペラント訳した時の裏話及び歌唱指導。また、ザメンホフ祭時の図書販売に関して、本内容がわかる工夫について提案。

休憩後は、池田 E 会が恒例の狂言を上演。今回は「末摘花 (Kartamo)」で、島谷剛さん、岩田好兼さんが演じた。

最後に記念撮影をして終了した。(←大畑賀代子)



奈良

大阪・堺・富田林・奈良・和歌山各 Rond の合同ザメンホフ祭が 12 月 6 日 (日) 14 時~16 時半、奈良市の奈良県文化会館 1 階第 2 会議室で開催。主催 Rond は奈良 E 会。参加者は大阪 5 人、堺 4 人、富田林 2 人、奈良 7 人 (不在参加 1 人含む)、その他、エスペラントに興味がある奈良在住の方 1 人、計 19 人。(和歌山からの出席はないが出し物で参加。)

全員の自己紹介の後、堺 E 会によるエスペラン

La Movado-La Movado-La Movado-La Movado-La Movado-La Movado-La Movado-La Movado-La Movado-La
トでの椅子取りゲームと機関紙 PONTEJO 紹介、田

熊健二さんから書籍の紹介、富田林 E 会による anekdotoj kaj ŝercoj では 13 の寓話・笑い話を紹介、奈良 E 会によるザメンホフの作品・詩（人魚姫、ハイネの詩、Ho mia kor'）の朗読、大阪 E 会によるザメンホフに関するクイズのビンゴゲーム、ビンゴ勝者への賞品はマスク・お菓子。和歌山緑丘会から、いとうかんじ著の日本語伝記「ザメンホフ」全 8 冊のオークション。記念写真をして終了した。

(←竹森浩俊)



兵庫

はりま E 会と神戸 E 会は 12 月 19 日（土）13 時半より県立播磨生活創造センターにて合同ザメンホフ祭を開催した。今年のはりま E 会の担当。10 人参加。2 度姫路を訪れたウエールズの S-ro Bill Chapman が今年の 5 月にコロナ感染のため死去されたが、彼のために全員で黙祷を捧げた。

全員の自己紹介の後、神戸 E 会の男性 3 名による「三匹の子豚」が披露された。人手不足のため、一人三役、二役を受け持ち大忙しだった。はりま E 会からは女性陣 4 人による朗読が披露された。

図書の販売も好調。特に、来年の第 69 回関西エスペラント大会は神戸で開催されるために、お互いに協力し合う事を約束した。例年はザメンホフ祭後に忘年会を催すが、今年はコロナ禍のため中止した。

(←多田龍二)



広島

12 月 15 日（火）、広島エスペラントセンターにてザメンホフ祭が行なわれた。出席者のうち実参加は 10 人、Zoom によるリモート参加は中国地方他県のほか、四国や九州からも含めて 6 人。マスクを外したら喋らない、間隔を取る、手指の消毒、定期的に窓と入口ドアを開けて換気するなど、コロナ感染予防対策をして開催した。

まず全員が自己紹介。昼食は、2021 年の日本大会で提供する予定の弁当を試食。山田寛人さんのバイオリン演奏“Potenca Forteco Estas Nia Dio”（讚美歌、「神は我がやぐら」）、中野真人さんの「翻訳文から元の日本昔話当て」の難しいクイズ。木谷奉子さんの指導で、Zoom による Virina Kunsido メンバーによる楽しいクイズ。“Kiu(Kio) mi estas?” (kun 3 slosiloj) で盛り上がった。忍岡妙子さんと川本咲枝さんの歌唱指導“Arirang”(Arirang と童謡「赤トンボ」を同時に歌う!)。忍岡妙子さんの皿回しも披露された。

(←野原エミ)

宮崎

12 月 19 日（土）14 時より 15 時半まで、宮崎市民プラザ 4 階小会議室 2 で宮崎 E 会のザメンホフ祭兼総会を行った。参加者は 4 人。

“La Espero”の斉唱はコロナ禍のため行わず、近藤方彰事務局長が活動報告、会計報告を行った。今後の予定については、機関紙 La Praktikanto の発行は例年どおり行うが、定例会は現在の新型コロナ禍第 3 波が収束するまで当面休会することになった。石川千佳子さんから、来年宮崎県立美術館で瑛九生誕 110 年記念展が開催予定なので、その際にエスペラントのワークショップを行ってはどうかの提案があり、当会として全面的に協力することにした。

(←近藤方彰)



Vortkruca enigmo

Anonimulo

Vicigu adekvate 8 literojn trovitajn en la kvadratetoj kun steleto. Tiam vi akiros nomon de dolĉa manĝaĵo.

Sendu la trovitan vorton kiel solvon de la enigmo ĝis la 20-a de februaro, paper-poŝte al la oficejo de KLEG, aŭ retpoŝte al <lamovado@gmail.com>

Rimarko: (x) signifas, ke la vorto ne portas finaĵon.

1	2	3	4		5	6	7
8					9		
10				11		12	
13				14	15		16
17			18				
		19				20	
	21			22	23		
24			25				26
	27			28			

Horizontale: 1. Ŝi estas la ~ino de mia animo!(x) 5. La ĉioscia kaj ĉiopova ~. 8. Montri acidan ~on.(x) 9. Ornami ~on per floroj.(x) 10. Mi alparolis ŝin, sed ŝi ~is min.(x) 12. Miliardo havas naŭ ~ojn.(x) 13. Inter lupoj ~u lupe.(x) 14. La unua ~o.(x) 16. ~, vi kaj ili estas pluraloj. 17. Mi sentis ~n timon.(x) 18. Ŝi ~is sian monujon perditan.(x) 19. Nur tiu ne ~as, kiu neniam ion faras.(x) 20. ~oflavo estas interna, flava, nutra parto de ~o.(x) 21. Sesa, sepa, ~, naŭa. 22. Maldika kordo faras altan ~on.(x) 24. Difina artikolo. 25. Ellitiĝi ~ la sesa horo. 27. ~o de ĉiamverdaj arboj.(x) 28. Ne zorgu ~on de aliaj homoj.(x) ref. de PIV: Mi ne konfidis al la urbaj ~oj.(x).

Vertikale: 1. Ŝi estas nur unu el miaj ~oj.(x) 2.

3. ~ alian estas malbone. (x) 4. La libro kostas du mil ~jn. 5. Mi ~u al vi sufiĉan monon.(x) 6. ~eco kontraŭ la gripo.(x) 7. La vojeto ~is orienten.(x) 11. Pando estas ~ besto. 15. Priplori ies ~on.(x) 18. Veturi per ~o al Kioto.(x) 19. Voĉlegu ~de la dua alineo.(x) 20. Kvar~o de dekdu estas tri.(x) 21. ~o en la dezerto.(x) 23. Kvar~o de kvin estas dudek.(x) 26. ~ anĝelo ne povas kontentigi ĉiujn.

La solvo al la decembra enigmo:

GORĜA DOLORO

Ankaŭ "DOLORA GORĜO" estas ĝusta.

La ĝustan solvon donis 15 legantoj:

濱田 國貞

CA

Sayuri

島津 泰子

山野 敏夫

Grebo

松川 まきこ

TADA

西 千寿子

前藤 寛

本田 照美

にし のりこ

Elda Doerfler

武藤 たつこ

水渡 篤子

T	A	G	O	R	D	O		L
R	E	V		I	U		G	O
A	R	I	T	M	E	T	I	K
D		D	I	O		I	T	
U	Z		T		B	O	A	T
K	O	R	O	N	O		R	E
	N		L	A	N	O		N
J	O	N		Z	E	N	I	T
E		I	D		G		Ĝ	I

楽しい作文教室 (114) 成績

12 人の方から応募がありました。() 内は留意事項です。

うん、良いね :CA(② lin), Celejo, AG(③ interprenon).

良いね :Ivajo(② lin ③ interpreton), 水渡(① 仮定法?), 泰子(② lin), ikona(② lin), Haveno(② lin), ヒー坊(② lin ③ regul ④ kai), 中嶋(② lin ③ interpreton).

もう一息 :Eiko(② lin ④ 命令?), Drako(② lin ④ ili が主語?).

Mikspoto (当欄は敬称略)

★2020年9月7日付『荘内日報』に別府良孝が「日本エスペラント大会で 鶴岡生まれの斎藤秀一 (ひでかつ) を再評価」という6段組の記事を書いている。エスペラントはポーランドの眼科医ザメンホフが創案した人工言語であること、平和を願う人たちに愛されてきたこと、9月に行われた日本エスペラント大会の分科会のひとつが、「特高に奪われた斎藤秀一の青春」であったこと、『特高に奪われた青春 — エスペランティスト斎藤秀一の悲劇』の著者である工藤美知尋が分科会で講演したことなどが、写真入りで報じられている。

また10月3日付『文化時報』と『曹洞宗報』11月号にも、上記分科会の詳しい記事が出ている。

(←田平 正子)

★『星火方正 (せいかがほうまさ)』12月号に大類善啓が編集後記を書いているが、その中で、関東エスペラント大会の分科会で満蒙開拓団について大類が講演したことが書かれている。また、この講演を提案した堀泰雄について、「今ではエスペラントを駆使して、その後の東日本の被災状況を世界のエスペラント界に発信し……」と、活躍ぶりを紹介している。

(←大類 善啓)

楽しい作文教室4月号課題 (2月20日締切)

①大臣が謀反人たちをかくまっている夢を見た。

②彼は裕福である以外に野心を抱いている。

③大臣の住居を捜査しよう。

④あの裁判官は捜索令状を発行するだろうか。

(ヒント) 謀反人 *ribelanto*、捜索令状 *traserĉa mandato*、ambicio、*priserĉi* を調べましょう。日本語の原文の内容が、相手にははっきり伝わるように考えて訳してください。

送付先:

[郵送] 〒674-0092 明石市二見町東二見 515-1-811
塚本 猛

[電子メール] c_tak@esperanto.ne.jp

(件名に「作文」の文字を入れてください)

添削は受け付けておりませんのでご了承ください。

KLEG 事務局だより

★事務所のパソコンと無線ルータを更新しました。

★関西では12月に4会場のザメンホフ祭で図書の展示・販売を行いました。売上の詳細については、次号でお知らせします。

Salono 原稿募集

Salono は本誌の投書欄です。原則として半ページいない。用語はエスペラント・日本語のどちらでもかまいませんが、内容がエスペラントと直接関係ない場合は必ずエスペラントで。送り先は lamovado@gmail.com、郵送の場合は裏表紙の関西エスペラント連盟の住所へお願いします。

Vortkruca enigmo の出題を募集します

クロスワードの問題を作ってみませんか。

マスのは数は 9×9 でなくても可。締め切りはありません。送り先は lamovado@gmail.com、郵送の場合は裏表紙の関西エスペラント連盟の住所へ。

Ankaŭ vi prezentu vortkruĉan enigmon!

La nombro de la kvadratetoj povas esti pli aŭ malpli granda. Sendu vian enigmon al la redakcio.

第70回関東エスペラント大会

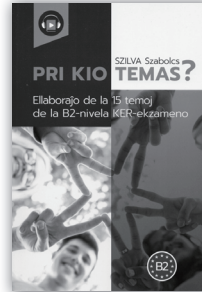
2021年6月12日～13日
江東区文化センター大研修室

第69回関西エスペラント大会

2021年7月31日～8月1日
兵庫県中央労働センター

第108回日本エスペラント大会

2021年9月18日～20日
アステールプラザ (広島市)



★新刊・新着★

Esperanto por mi 2

500円

ヘルガが描くエスペランティスト。忍岡守隆・妙子ら16人の肖像にエッセーを添えて。ザメンホフの孫HannaとMargaretのエッセーも。A4判、16p.

世界の旅人堀さんのエスペラント気ままエッセー10 1500円
2011年から書き継がれたエッセー最終巻。東日本大震災被災地の報告、世界情報、コロナ問題と内容は多彩。全ページカラーの豪華版。B5判、240p.

Ne estas fido nur

2800円

Elektitaj artikoloj kaj paroladoj el la jaro 2010-2019. UEA 会長をつとめた Mark Fettes の論説と演説 21 篇を収録。A4判、189p.

Pri kio temas?

1900円

SZILVA Szabolcs 著。KER 試験 B2 レベルをめざす人のための参考書。Komunikado, Esperanto-kulturo など 15 課のレッスンで上級者へ。B5 小判、175p.

Tra la padoj de la vivo

1400円

La aventuroj de Jombor kaj Miki

1000円

人気作家 Julian Modest の最新作。母と娘の関係を描く前者、5歳の孫のために書いた後者と練達の技量が味わえる。A5判、102p. B5判、43p.

La rajto je pigro

1100円

"Pigro, kompatu nian longan mizeron!" 怠ける権利を宣言せよ! マルクスの娘婿ポール・ラファルグの『怠ける権利』。A5判、91p.

La pordego

1200円

崖下の暗い家でひっそりと暮らす宗助と御米。犯した〈罪〉は二人をとらえて離さない。夏目漱石円熟期の小説『門』(土居智江子訳)。日本エスペラント図書刊行会発行。A5判、185p.

Hoodjooki

400円

鴨長明『方丈記』(野原休一訳、初版はエスペラント研究社、1936年)。災厄がつづく時代を生きた長明の無常観・厭世観はいまに通じる。日本エスペラント図書刊行会発行。A5判、25+13p.

★ 世界へ伝える - 堀泰雄の著作 ★

Raportoj el Japanio 23

1300円

堀泰雄の「報告」最新刊。中之条ビエンナーレ、被爆体験の翻訳、80-50問題、ベルリンの壁、震災被災地訪問記など内容は多彩。A5判、208p.

La lasta kokjuu-ludisto kaj aliaj tri rakontoj

500円

堀泰雄が訳す新美南吉集。「最後の胡弓弾き」「百姓の足、坊さんの足」「花のき村と4人の盗人たち」と堀の創作1編を収録。A4判、40p.

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。現品と一緒に請求書を送ります。支払いは振替口座で。

編集ノート

★関西エスペラント連盟は、今年が創立70周年になります。江川治邦さんと木元靖浩さんに、思い出や抱負を書いていただきました。(相川節子)

発行所: ラ・モバード社 編集: 相川節子 発行人: 染川隆俊 定価280円 送料63円 1年3800円 送料共本
局: 一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曾根東町1-11-46-204
電話 (06) 6841-1928 ファクス専用 (06) 6841-1955 電子メール: esperanto@kleg.org
振替口座 00960-1-60436 「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ: <http://www.kleg.org>
九州支局: 九州エスペラント連盟内 859-0407 長崎県諫早市多良見町シーサイド2-190 盛脇保昌方 電話 (0957)43-4352
中国四国支局: 中国四国エスペラント連盟内 771-0371 徳島県鳴門市北灘町櫛木字観音面14-1 木谷幸子方 電話 (088)688-1098